

### **Formazione accademica**

Dottorato in Filologia moderna, Universidad de Salamanca, Spagna

### **Attività didattica ufficiale**

Dal 2021 Professore ordinario di Lingua e traduzione spagnola (L-LIN/07)  
Università Cattolica del Sacro Cuore (Brescia e Milano)  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Affidamenti Milano:

Linguistica spagnola LT  
Lingua spagnola 2 - Lingua, morfosintassi e lessico LT  
Seminario di Storia della lingua spagnola LM  
Strategie comunicative e negoziali della lingua spagnola LM  
Testi specialistici della lingua spagnola LM

Affidamenti Brescia

2021-2023: Linguistica spagnola LT  
Strategie comunicative e negoziali della lingua spagnola LM

Dal 2014 al 2021 Professore associato di Lingua e traduzione spagnola (L-LIN/07)  
Università Cattolica del Sacro Cuore (Brescia e Milano)  
Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere

Affidamenti:

Linguistica spagnola LT Brescia  
Lingua spagnola 1 (Lingua e Fonologia) LT Brescia (fino all'a.a. 2019-2020)  
Strategie comunicative e negoziali della lingua spagnola LM Brescia (dal 2020-2021 anche Milano)  
Testi specialistici della lingua spagnola LM Milano  
Esercitazioni di Letteratura spagnola 3 LT Milano (fino all'a.a. 2019-2020)

Dal 2006 al 2014 Ricercatore di Lingua e traduzione spagnola (L-LIN/07)  
Università Cattolica del Sacro Cuore (Brescia e Milano)  
Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere

Affidamenti:

Linguistica spagnola - LT Brescia  
Lingua spagnola 1 (Lingua e Fonologia) – LT Brescia  
Esercitazioni di Letteratura spagnola 3 – LT Milano  
Lingua spagnola 2 (Lingua, morfosintassi e lessico) – LT Milano (2012-2014)  
Strategie comunicative e negoziali - lingua spagnola – LM Brescia  
Testi specialistici della lingua spagnola – LM Milano

Dal 2002 - 2006 Docente a contratto  
Università Cattolica del Sacro Cuore (Brescia)  
Facoltà di Scienze della formazione (Brescia)

Affidamenti: Lingua spagnola II, III – LT  
Laboratorio di didattico della lingua spagnola – LT

Affidamenti: Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere  
(dal 2003) Tecniche espressive della lingua spagnola – LM Milano e Brescia

2001 - 2006 Assegnista di ricerca

IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milano  
Facoltà di Lingue, letterature e culture moderne

- 2001 - 2005  
Docente a contratto  
Università degli Studi di Genova  
Facoltà di Lingue e letterature straniere
- Affidamenti:  
Lingua spagnola per CdL Traduttori e Interpreti  
Storia della lingua spagnola (a.a. 2003/2004)
- 1998 - 2000  
Docente a contratto  
IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milano  
Facoltà di Lingue, letterature e culture moderne
- Affidamenti:  
Storia della lingua spagnola  
Letteratura spagnola
- 1997  
Docente a contratto  
IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milano  
Facoltà di Lingue, letterature e culture moderne
- Affidamenti:  
Corso di Formazione per Responsabili Export (COFRE)  
finanziato dal Fondo Sociale Europeo.

### **Altre attività accademiche**

- Mag-Sett 2026  
Docente di Didattica della lingua spagnola per il Corso di Formazione Docenti per l'abilitazione all'insegnamento nella scuola secondaria di I e II grado. Membro del consiglio didattico e delle commissioni d'esame.
- Gen-Feb 2026  
Visiting Professor presso Universidad del Magdalena, Santa Marta (Colombia), 17 gen 2026 – 17 feb 2026, progetto di ricerca Transatlantic Crossroads Lab  
TransatlanticLab-101235830, HORIZON-MSCA-2024-SE-01.
- Sett-Dic 2024  
Docente di Didattica della lingua spagnola per il Corso di Formazione Docenti per l'abilitazione all'insegnamento nella scuola secondaria di I e II grado. Membro del consiglio didattico e delle commissioni d'esame.
- Dal 2019-2025  
Docente del Master CARINT Corporate Advisory e risorse interculturali  
Modulo: Culture extraeuropee. La comunicazione nel mondo ispanofono
- Dal 2018-2023  
Docente del Master in didattica dell'italiano L2.  
Modulo di Lingue e Culture Ispanoamericane  
Università Cattolica del Sacro Cuore – Sede di Milano  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere
- Nov 2020 - Apr 2021  
Docente del corso di preparazione al concorso nazionale per docenti della scuola secondaria di II grado (classe AC24 lingua spagnola) (32 ore) organizzato dal Servizio Formazione Permanente – Università Cattolica.
- 2014 - 2019  
Docente del corso di formazione metodologica CLIL (spagnolo) e coordinatrice didattica per la lingua spagnola - Milano  
Università Cattolica del Sacro Cuore – Sede di Milano  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere
- 2014 - 2015  
Docente Percorsi Abilitanti Speciali (PAS)

Laboratorio di approccio e metodologia dei testi (spagnolo) – Brescia  
Università Cattolica del Sacro Cuore – Sede di Milano  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

2011 - 2012                    Membro del comitato scientifico del gruppo ADELE (Actualización en Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Organizzazione di seminari di formazione in didattica dello spagnolo come lingua straniera  
Università Cattolica del Sacro Cuore – Sede di Milano  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

## Affiliazioni

- Socio di AISPI, Associazione Ispanisti Italiani  
dal 21/6/2024 Vicepresidente per il triennio 2024-2027
- Socio di AEPE, Asociación Europea de Profesores de Español (fino al 2016)
- Socio di AESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada
- Socio di ASELIT, Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción
- Socio di DILLE, Società Italiana di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa (fino al 2019)
- Socio di ASELE, Asociación Español Lengua Extranjera

## Partecipazione a comitati scientifici

- Membro del comitato scientifico della rivista RILE – Revista Internacional de Lenguas Extranjeras, Universitat Rovira i Virgili, <https://revistes.urv.cat/index.php/rile> (Classe A).
- Membro del comitato scientifico della rivista *E-Journal ALL – Euro American Journal of Applied Linguistics and Languages*, Texas A&M University-Commerce, <http://www.e-journal.org/> (Classe A)
- Membro del comitato scientifico della rivista *Modulema. Revista Científica sobre Diversidad Cultural, Universidad de Granada* <http://revistaseug.ugr.es/index.php/modulema>
- Membro del Comitato scientifico della Collana *Contesti*, casa editrice CLUEB, Bologna <https://clueb.it/libreria/collana/contesti-linguistici/> dal 2023 (volume 28).
- Membro del Comitato scientifico della rivista *Didáctica. Lengua y Literatura*, Universidad Complutense, Madrid, <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA>
- Membro del Comitato Scientifico della *Asociación Española de Lingüística Aplicada* (AESLA) per l'assegnazione dei Premi “Rafael Monroy” e “Guadalupe Aguado” da giugno 2018 a luglio 2020 <http://www.aesla.org.es/es/premios>
- Membro del Comitato scientifico del XXXI Congreso Internacional de ASELE (2-5 settembre 2020, Universidad de León, posticipato all'1-4 settembre 2021 a causa della pandemia COVID-19).
- Membro del Comitato scientifico del XXXII Congreso Internacional de ASELE (31 agosto- 3 settembre 2022, Università di Verona).
- Membro del Comitato scientifico del XXXIII Congreso Internacional de ASELE (30 agosto- 3 settembre 2023, Universidad de Burgos).
- Membro del Comitato scientifico della *1st International Conference on Written Corrective Feedback in L1 and L2 (WCF23)*, Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, Vic (Spain), 14-15 aprile 2023.
- Membro del Comitato scientifico del *Congreso sobre la Enseñanza del español en Italia (CELEI II)*, Instituto Cervantes, Milano, 26-28 ottobre 2023.
- Membro del Comitato scientifico del *VI Congreso Internacional Ciencia y Traducción*, 17-19 maggio 2023, Universidad de Córdoba/Università Ca' Foscari, Venezia – Campus di Treviso.
- Membro del Comitato scientifico del *VII Congreso Internacional Ciencia y Traducción*, 2024, Universidad de Córdoba/Università del Salento, maggio 2024.
- Membro del Comitato scientifico del *VIII Congreso Internacional Ciencia y Traducción*, 2025, Universidad de Córdoba/Università di Innsbrück, maggio 2025.

- Membro del Comitato scientifico della *VIII Giornata Internazionale sulla Traduzione. Orizzonti di traduzione. Tradurre viaggi, avventure, esperienze*. 4-5 dicembre 2023, Universidad de Málaga.

## Partecipazione a progetti e gruppi di ricerca

- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal Prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *Cultura spagnola e culture ispano-americane a confronto. Identità e differenza di lingua, istituzioni e letteratura* (dal 01-01-2008 al 31-12-2010)
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia* (dal 01-10-2010 al 01-01-2013).
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *Letteratura e cultura in Spagna e in Ispanoamerica. Metodi e analisi* (dal 01-01-2011 al 31-12-2013)
- Membro del Comitato Scientifico del gruppo di ricerca ADELE (Actualización en Didáctica de Español Lengua Extranjera - Espacios de intercambio y formación) (dal 30-05-2011 al 30-09-2013)
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *Interpretazioni della cultura spagnola e ispanoamericana* (dal 01-01-2014 al 31-12-2015).
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *La literatura de las migraciones: los italianos en América Latina* (dal 01-03-2015 al 31-12-2016).
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dal prof. Dante Liano. D1. Titolo della ricerca: *Narrazione e medicina nella cultura ispano-americana: prospettive di applicazione nell'approccio terapeutico dall'America Latina all'Europa, verso una società inclusiva e flessibile* (dal 01-01-2017 al 31-12-2019).
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dalla Prof.ssa Michela Craveri. D1. Titolo della ricerca: *Corpo e letteratura: studio narratologico, modelli relazioni e pratiche discorsive intorno al corpo, la malattia e la guarigione nella cultura e nelle letterature ispanoamericane. La medicina narrativa dal discorso alla prassi* (dal 01-01-2020 a oggi).
- Membro del gruppo di ricerca coordinato dalla Prof.ssa Michela Craveri, Next Generation EU, Missione 4 Componente 2, PRIN 2022 *Narration and Medicine in Latin American Culture: Application Perspectives to Therapeutic Approaches from Latin America to Europe, towards an Inclusive and Flexible Society*. PI Michela Craveri (UCSC). Periodo di ricerca: novembre 2023-febbraio 2026.
- Studio narratologico, modelli, relazioni e pratiche discorsive intorno all'identità nella cultura afrodiscendente ispanoamericana. Dalla tratta schiavista all'affermazione dell'identità contemporanea. Ente finanziatore: Università Cattolica del Sacro Cuore. Responsabile Scientifico: Michela Craveri. Periodo di ricerca: dal 2021 ad oggi
- Transculturazione letteraria e linguistica nelle comunità ispanofone: Europa, America, Africa. Periodo di ricerca: da aprile 2024 ad oggi. Ente finanziatore: Università Cattolica del Sacro Cuore. Responsabile scientifico: Michela Craveri.
- Membro del progetto TransatlanticLab-101235830, HORIZON-MSCA-2024-SE-01B. Responsabile generale del progetto: Consuelo Naranjo-Orovio, CSIC, Madrid. Responsabile del progetto presso UCSC: Michela Craveri.

## Pubblicazioni

### Monografie

1. Bailini, S.; Consonno, S. (2023). *I verbi italiani. Grammatica, esercizi, giochi. Nuova edizione aggiornata e ampliata*. Alma Edizioni: Firenze.
2. Bailini, S., (2020). *El feedback interactivo y la adquisición del español como lengua extranjera*, Milano/Udine: Mimesis Edizioni.
3. Bailini, S.; Consonno, S. (2017). *Ricette per parlare. Attività e giochi per la produzione orale*, Firenze: Alma Edizioni. Nuova edizione aggiornata e ampliata.
4. Bailini, S. (2016). *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles*, Milano: Led Edizioni. <http://www.ledonline.it/Lingue-e-culture/771-Interlengua-Lenguas-Afines.php>

5. Bailini, S. (2005). *Los 'Comentarios' de Alvar Núñez Cabeza de Vaca: crónica americana de una utopía europea* Milano: Arcipelago.
6. Bailini, S. (2005). *L'aula virtuale di spagnolo: proposte didattiche per l'insegnamento a distanza*, Milano: Arcipelago.
7. Bailini, S.; Consonno, S. (2004). *I verbi italiani. Grammatica, esercizi, giochi*, Alma Edizioni: Firenze.
8. Bailini, S.; Morelli, M. e R. Odicino (2003). *Palabras en su tinta: ejercicios de léxico para italianos*, Milano: Arcipelago Edizioni (a cura di Sonia Bailini pp. 7-33 e pp. 63-90 (33%).
9. Bailini, S.; Consonno, S. (2002). *Ricette per parlare. Attività e giochi per la produzione orale*, Firenze: Alma Edizioni.

### Contributi in volume

1. Bailini S. (2026), "El amante bilingüe de Juan Marsé in italiano: riflessioni e proposte per il ripristino della pluralità linguistica" pp. 227-241 (in stampa, con editorial Comares, Granada)
2. Bailini S. (2026), *Las lagartijas como remedio contra las enfermedades venéreas: narraciones y experimentaciones de Guatemala a Italia*, Catania (in stampa) Unión Europea - Next Generation EU, Missione 4 Componente 2, PRIN 2022 "Narration and Medicine in Latin American Culture: Application Perspectives to Therapeutic Approaches, from Latin America to Europe, Towards an Inclusive and Flexible Society", CUP J53D23009460008.
3. Bailini S. (2026), *El Ramillete de flores de la medicina* de Francisco Xavier Ramírez entre teoría médica europea y remedios americanos, (in stampa) Unión Europea - Next Generation EU, Missione 4 Componente 2, PRIN 2022 "Narration and Medicine in Latin American Culture: Application Perspectives to Therapeutic Approaches, from Latin America to Europe, Towards an Inclusive and Flexible Society", CUP J53D23009460008.
4. Bailini S. (2025), "La construcción del discurso científico sobre plantas medicinales en el 'Viaje a Nueva Granada' de Charles Saffray". In Margherita Cannavacciuolo, Maria Rita Consolaro, Alcide Favaro (eds.), *Hipócrates y sus artificios. Enfermedad, medicina y narración en las literaturas y culturas hispánicas e hispanoamericanas*, Ca' Foscari, Venezia, pp. 203-214.
5. Bailini S. (2025), "Le traduzioni nel Fondo Bellini: un patrimonio di testi spagnoli e ispano-americani in lingua italiana" in Benedetta Belloni e Sara Carini (a cura di), *La memoria e il tempo. Spagna e Ispano-America nel Fondo Giuseppe Bellini dell'Università Cattolica*, Milano, Vita e Pensiero, pp. 15-35.
6. Bailini S. (2025), "Figure retoriche e umorismo nella traduzione in spagnolo di *Per cosa si uccide* di Gianni Biondillo". In Leonardo Vilei e Carmelo Averna (eds.) *L'italiano in connessione. Studi di linguistica, traduzione e didattica nell'era digitale*, Bern: Peter Lang, pp. 307-320.
7. Bailini S. (2025). "Assessment and Feedback in Virtual Learning Environments". In J. Muñoz-Basols, M. Fuertes Gutiérrez and L. Cerezo (eds), *Technology-Mediated Language Teaching. From Social Justice to Artificial Intelligence*, pp. 189-211. Bristol: Multilingual Matters.
8. Bailini S. (2024). "Evaluazioa eta *feedback* ikaskuntza-ingurune birtualetan". In J. Muñoz-Basols, M. Fuertes Gutiérrez eta L. Cerezo (eds). *Teknologiak bideratutako hizkuntzen irakaskuntza: justizia sozialetik adimen artifizialera (AA)* pp. 245-272. Donostia: Habe.
9. Bailini S. (2024). "Evaluación y *feedback* en entornos virtuales de aprendizaje". In J. Muñoz-Basols, M. Fuertes Gutiérrez and L. Cerezo (eds). *La enseñanza del español mediada por tecnología: de la justicia social a la Inteligencia Artificial (IA)* pp. 218-244. London and New York: Routledge.
10. Bailini S. (2024). "I clitici *ci* e *ne* e le loro corrispondenze in spagnolo come riflesso di due diverse concezioni della deissi testuale", pp. 23-37. In G. Marangon e L. Garosi (eds.) *Aspetti teorici e proposte didattiche per l'insegnamento dell'italiano a ispanofoni (livello B1-B2)*. Sevilla: Aula Magna/McGraw Hill.
11. Bailini S. y J. Muñoz-Basols (2024). "*Feedback* interactivo y autonomía". In E. Negueruela Azarola, P. N. García y A. Escandón (eds.). *Teoría sociocultural y español LE/L2*, pp. 100-117. London and New York: Routledge.
12. Bailini S. (2023). "Los corpus de aprendices como recurso didáctico en el aula de español/LE para itálofonos". In M. De Beni, D. Hourani Martín y E. Sartor (eds.) *Comunicación, traducción*

- pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH* pp. 19-30. Bolzano: QuiEdit.
13. Bailini S. (2021). “El aprendizaje autodirigido en el aula de español LE”. In F. San Vicente Santiago y G. Bazzocchi (eds.) *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*, Bologna: CLUEB, pp. 149-163.
  14. Bailini S. (2021). “Friar Francisco Ximénez, a field naturalist”. In Dante Liano (ed.) *Narrative medicine. The Healing of Diseases in Spanish and Hispanic American Narrative*. Milano: Educatt, pp. 11-48.
  15. Bailini, S. (2020). “Fray Francisco Ximénez, naturalista de campo”. In Dante Liano (coord.), *Medicina narrativa. Curación de enfermedades en la narrativa española e hispanoamericana*, Milano: Educatt, pp. 11-53.
  16. Bailini, S. y J. Muñoz-Basols. (2018). “Análisis y corrección de errores”. In Muñoz-Basols, J., E. Gironzetti y M. Lacorte, (eds). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*. London and New York: Routledge, pp. 94-108.
  17. Bailini S. (2018). “Marcadores del discurso en el aula de ELE: ¿qué pueden aportar los corpus?”. In *Aplicaciones de la lingüística de corpus al estudio de lenguas modernas*, Santander: Real Sociedad Menéndez Pelayo, pp. 137-156.
  18. Bailini S. (2018). “E-tándem español-italiano y reflexión metalingüística: observaciones y propuestas”. In J.M. Tejedor Cabrera, J.J. Martos Ramos, L. Trapassi (eds.) *Aplicaciones de la metodología Tándem en la formación universitaria*, Bern: Peter Lang, pp. 57-68.
  19. Bailini S. (2018). “La creatividad léxica en la interlengua de aprendientes itálofonos de ELE”. In María Bargalló Escrivá Esther Forgas Berdet y Antoni Nomdedeu Rull (eds.) *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*, Madrid: ASELE, pp. 71-80.
  20. Bailini S., Bosisio C., Gilardoni S. e Pasquariello M. (2018). “CLIL: il punto di vista degli studenti. Il caso della Lombardia”. In C.M. Coonan, A. Bier, E. Ballarin (eds.) *La didattica delle lingue nel nuovo millennio: le sfide dell'internazionalizzazione*, Venezia: Università Ca' Foscari, pp.467-482.
  21. Bailini S. (2018). “Spazi di crescita e decrescita dello spagnolo, oltre le frontiere”. In G. Del Zanna (ed.) *Geopolitica delle lingue*. Santarcangelo di Romagna: Maggioli editore, pp.73-88.
  22. Bailini S. (2018). “CORESPI y CORITE: criterios de construcción, características y potencialidades”. In S. Chiapello, T. Martín Sánchez, C. González Royo e N. Puigdeval Balafuy (eds.), *Telecolaboración y corpus para el estudio de la lengua y la cultura*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 115-128.
  23. Bailini, S. (2018). “Español y dialecto en la escritura de Laura Pariani: entre expresión identitaria y exigencia estilística”. In M. Rosso, F. Gambin, G. Calabrese e S. Cattaneo (eds.), *Trayectorias literarias hispánicas: redes, irradiaciones y confluencias*. Roma: AISPI Edizioni, pp. 543-559.
  24. Bailini, S. (2017). “La variazione intra- e interlinguistica dell'idioletto di Laura Pariani nelle traduzioni in spagnolo di ‘Quando Dio ballava il tango’ e ‘Dio non ama i bambini’”. In G. Caprara e G. Marangon (eds.), *Italiano e dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*. Bern: Peter Lang, pp. 473-492.
  25. Bailini, S. (2016). “La interlengua, un recurso más para la formación plurilingüe”. In M.C. Ainciburu, (ed.), *Actas del Tercer Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo*. Madrid: Nebrija Procedia, pp. 36-45.
  26. [https://www.nebrija.com/la\\_universidad/servicios/procedia.php](https://www.nebrija.com/la_universidad/servicios/procedia.php)
  27. Bailini, S. (2015). “Andamiaje entre pares en e-tándem: actitudes y calidad de la interacción”. In Y. Morimoto, M.V. Pavón Lucero y R. Santamaría Martínez (eds.), *Actas del XXV Congreso Internacional ASELE. La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, Getafe: Universidad Carlos III, 17-20 de septiembre de 2014, pp. 149-159, <http://we.tl/VaV0A3sgoE>.
  28. Bailini, S. e C. Bosisio (2014). “Dall'interlingua alla competenza plurilingue in apprendenti di lingue affini”. In L. Landolfi (ed.), *International Conference: Crossroads languages in (e)motion*, 27-28 novembre 2013, Università degli Studi di Napoli L'Orientale'. Napoli: Photocity, pp. 63-86.

29. Bailini, S. (2013). "E-tándem y desarrollo de la competencia intercultural". In M.P. Celma Valero, M.J. Gómez del Castillo y S. Heikel (eds.), *Actas del XLVII Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español). El español, vehículo multicultural*, Gijón, 22-27 de julio de 2012), Gijón: AEPE, pp. 55-67.
30. Bailini, S. (2013). "SCIL: a Spanish Corpus of Italian Learners". In *Procedia – Social and Behavioral Sciences, Corpus Resources for Descriptive and Applied Studies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers from the 5<sup>th</sup> International Conference on Corpus Linguistics (CILC 2013)*, Elsevier, Vol. 95, pp. 542-549, <http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/95>.
31. Bailini, S. (2012). "Nel labirinto dei dizionari, alla ricerca del filo di Arianna nell'aula di spagnolo come lingua straniera". In S. Gilardoni (ed.), *Usa dei vocabolari nell'apprendimento delle lingue*, Milano: Vita e Pensiero, pp. 3-20, <http://www.bookrepublic.it/book/9788834322888-uso-dei-vocabolari-nellapprendimento-delle-lingue/>.
32. Bailini, S. (2012). "Las colocaciones en el aula de ELE: propuestas didácticas". In S. Bailini, C. Campos, R. Odicino y M. Sánchez (eds.), *Actas del primer ciclo ADELE 2011-2012. Curso de formación para profesores de E/LE. Actualización en Didáctica del Español Lengua Extranjera. Espacios de intercambio y formación*, Milano: EDUCatt, pp. 53-68.
33. Bailini, S. (2012). "El andamiaje mutuo como recurso de aprendizaje de ELE". In *El español: territorio de encuentros. 50 años de Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid*, Sofía, 19-21 ottobre 2011, Sofía: Editorial Universitaria 'San Clemente de Ojrid', pp. 675-685.
34. Bailini, S. (2011). "El aprendizaje de idiomas centrado en la interacción: en busca de convergencias entre lo cognitivo y lo social". In *XII Congreso Internacional SEDLL. La investigación en didáctica de la lengua y la literatura: situación actual y perspectivas de futuro*, Granada, 30-novembre 02-dicembre 2011), Madrid: Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, pp. 1017-1032.
35. Bailini, S. (2009). "Coherencia y cohesión en la traducción de textos académicos del español al italiano". In D. Liano (ed.), *Varia Hispanica II*, Milano: Vita e Pensiero, pp. 71-90.
36. Bailini, S. (2009). "Documentarse para traducir historia del arte: recursos y estrategias". In M. Sánchez y R. Odicino (eds.), *Actas de la Jornada "A la sombra de Babel: signos y contextos de la integración"*, 28 novembre 2007, IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione, Milano: Arcipelago Edizioni, pp. 79-93.
37. Bailini, S. (2009). "El papel del profesor en el desarrollo de la conciencia metalingüística en aprendientes de lenguas afines". In A. Barrientos Clavero, J. C. Martín Camacho, V. Delgado Polo y M. I. Fernández Barjola (eds.), *Actas del XIX Congreso Internacional de ASELE: El profesor de E/LE*, 23-27 de septiembre de 2008, Cáceres: Universidad de Extremadura, pp. 225-238.
38. Bailini, S. (2008). "La transparencia de criterios y la retroalimentación como recursos para la autoevaluación de producciones escritas en E/LE en contexto universitario". In S. Pastor Cesteros y S. Roca Marín (eds.), *Actas del XVIII Congreso Internacional ASELE: La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2*, Alicante, 19-22 settembre 2007. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 185-194.
39. Bailini, S. (2007). "L'uso del registro dalla teoria linguistica alla pratica didattica nello spagnolo per italofoeni: riflessioni e proposte". In D. Liano (ed.), *Varia Hispanica*, Milano: Vita e Pensiero, pp. 93-114.
40. Bailini, S. (2006). "La cortesía en la enseñanza del español a italianos". In C. Mourón Figueroa y T. Iciar Moralejo Gárate (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics, Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*, Santiago de Compostela, 20-23 settembre 2005, Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, pp. 79-87.
41. Bailini, S. (2003). "Análisis de errores en las producciones escritas de estudiantes españoles de italiano L2. Reflexiones sobre una experiencia didáctica". In D. Carpani (ed.), *En obras 2. Experiencias didácticas sobre el error*, Salerno/Milano: Oedipus, pp. 134-154.
42. Bailini, S. y M. Morelli (2002), "Recursos para la explotación de material auténtico en la enseñanza del español a italofoenos". In *Actas de Virtual Educa 2002, III Conferencia Internacional*

sobre Educación, Formación, Nuevas Tecnologías y e-Learning empresarial, Valencia 12-14 giugno 2002, pp.303-308.

<http://www.virtualeduca.info/encuentros/encuentros/valencia2002/html/actas.htm>

### Articoli in riviste

1. Bailini S. (2027), in valutazione “(Des)encuentros entre médicos europeos y curanderos en el Reino de Nueva Granada”, *Historia Crítica*, n. 103, proyecto Unión Europea - Next Generation EU, Misión 4 Componente 2, PRIN 2022 “Narration and Medicine in Latin American Culture: Application Perspectives to Therapeutic Approaches, from Latin America to Europe, Towards an Inclusive and Flexible Society”, CUP J53D23009460008.
2. Bailini S. (2026), (in stampa), “Aprender a improvisar poesía: jóvenes repentistas en acción”, *Centroamericana*, Clase A.
3. Bailini S. (2025). “I diari della motocicletta, un viaggio nella traduzione intersemiotica e interlinguistica”. *Cuadernos AISPI*, 26, 2, pp. 246-259. Clase A.
4. Bailini S. (2025). “Las traducciones italianas de las ‘Greguerías’ de Ramón Gómez de la Serna”, *L’Analisi Linguistica e Letteraria*, XXXIII, 97-110, doi: 10.69117/ALL.2025.2.06
5. Bailini S. (2024). “Dinámicas de interacción en la revisión de textos escritos en español/LE”. *RILE. Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 22, 23-40 <https://doi.org/10.17345/rile22.3903>.
6. Bailini S. (2024). “La variazione linguistica nella traduzione in spagnolo di *Per cosa si uccide* di Gianni Biondillo”. *L’Analisi Linguistica e Letteraria*, 32 (2): 5-24.
7. Bailini S. (2020). “Marcadores discursivos y corpus de lengua”, *Archi-letras Científica, Revista de investigación de lengua y literatura* (ACRILL), vol. IV, Invierno 2020, 231-243.
8. Bailini S. (2020). “El *feedback* como herramienta didáctica para el desarrollo de la autonomía en la adquisición de lenguas extranjeras”, *Philologia Hispalensis*, 34 (1), 25-39, <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2020.v34.i01.02>
9. Bailini, S. (2019). “Kaq’chikel y castellano en *Ixcanul*, emblemas de las relaciones de poder en el sistema cultural de Guatemala”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, 38 (2019): 42-55. <http://istmo.denison.edu/n38/dossier/04.html>
10. Bailini S. (2019). “L’umorismo nella traduzione in spagnolo de *Il gioco delle tre carte* di Marco Malvaldi”. *L’analisi linguistica e letteraria*, 2, XXVIII, 2019, pp. 7-28.
11. Bailini S. (2019). “La accesibilidad lingüística de los sitios Patrimonio de la UNESCO italianos para el público hispanohablante”. In *Altre Modernità*, maggio 2019, 21, pp. 87-107.
12. Bailini S. y Frigerio A. (2018). “CORESPI e CORITE, due nuovi strumenti per l’analisi dell’interlingua di lingue affini”, *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies*, vol. 5 (2), pp.313-319 <https://revistas.uam.es/chimera>
13. Bailini S. y Frigerio A. (2019). “CORESPI y CORITE: criterios de construcción e implementación en línea de dos corpus de interlengua paralelos”, *e-AESLA Revista digital*, 5, pp. 303-312, [https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/eaesla\\_05.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/eaesla_05.htm)
14. Bailini, S. (2016). “La gramática en el discurso del aprendiente entre andamiaje y reflexión metalingüística”. En M. Pérez Giménez (ed.), *Propuestas didácticas innovadoras sobre enseñanza de lenguas y gramática*, Anejo núm. 9, Normas. *Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, Valencia: Universitat de Valencia, pp. 25-43. <https://ojs.uv.es/index.php/normas/pages/view/anejos>
15. Bailini, S. (2016). “Tandem e TIC, un binomio di successo per imparare le lingue. Ma è la qualità dell’interazione che fa la differenza”, *Nuova Secondaria*, 9, maggio 2016, pp. 83-86.
16. Bailini, S. (2015). “Los corpus como recursos didácticos para la enseñanza de las variedades diatópicas del español”. In *V Congreso Internacional FLAPE. ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*, Cuenca, 25-28 de junio de 2014, *Revista RedELE*, [http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2015/Numeros\\_especiales/V-CONGRESO-FLAPE.html](http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2015/Numeros_especiales/V-CONGRESO-FLAPE.html).
17. Bailini, S. (2014). “La traducción de textos agroalimentarios del español al italiano: más allá de la afinidad lingüística”. *Skopos. Revista de traducción e interpretación*, 4, 2014, pp. 15-34.

18. Bailini, S. (2013). “La competencia plurilingüe en aprendientes de lenguas afines: ¿un potencial o un límite?”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 13, 2013: 154-166 <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-competencia-plurilingue-en-aprendientes-de-lenguajes-afines>
19. Bailini, S. (2012). “La interlengua de lenguas afines: rasgos distintivos y perspectivas teóricas”, *RSEI Revista de la Sociedad Española de Italianistas*, 2011-2012 (7-8), pp. 271-286.
20. Bailini, S. (2012). “Hacia un tratamiento profesional del texto: prácticas para el desarrollo de la competencia discursiva”. *Lenguaje y Textos*, (36), pp. 73-81.
21. Bailini, S. (2012). “La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia. La revista ‘Rassegna Iberistica’. *Centroamericana*, Milano: Educatt, pp. 209-218.
22. Bailini, S. (2011). “Nuovi orientamenti ortografici della lingua spagnola. *Nuova secondaria* (3), Novembre, pp. 74-76.
23. Bailini, S. (2006). “La valutazione nell’apprendimento collaborativo a distanza: due esperienze”. En *ISDM International Journal of Information Science for Decision Making*, 2° trimestre 2006, pp. 89-97.
24. Bailini, S. (2005). “Español e italiano: la afinidad como baza lingüística para un autoaprendizaje colaborativo”. *RedELE Revista Electrónica de Español Lengua Extranjera*, Número Especial mayo 2005, pp. 1-11, [http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005/Numeros-Especiales/Mayo\\_I\\_Fiape.html](http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005/Numeros-Especiales/Mayo_I_Fiape.html)
25. Bailini, S. (2000). “Lo sviluppo dell’abilità di produzione ed interazione orale”. *Entre Lenguas. Revista del Centro de Investigaciones en Lenguas Extranjeras*, (5), 1, Diciembre 1999 – Mayo 2000, Mérida (Venezuela), pp. 25-30.
26. Bailini, S. (1999). “Lo sviluppo della competenza culturale nell’apprendimento dell’italiano come L2”. *Entre Lenguas, Revista del Centro de Investigación en Lenguas Extranjeras*, (4), 2, Junio-Noviembre 1999, Mérida (Venezuela), pp. 152-156.

### Curatele

1. Bailini S., Calvi, M.V., E. Liverani (eds.) (2024). *El español como lengua de mediación en contextos educativos y profesionales*. R. Ortí Teruel (coord.) II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Italia (CELEI), Milán, 26-28 de octubre de 2023. Milán: Instituto Cervantes.
2. Bailini S., Campos C., Odicino R., Sánchez M. (eds.) (2012), *Actas del primer ciclo “ADELE 2011-2012”. Curso de formación para profesores de E/LE. Actualización en Didáctica del Español Lengua Extranjera. Espacios de Intercambio y Formación*, Milano: Educatt.

### Recensioni

1. Bailini S. (2025). Recensione di: Milin Bonomi, Maria Vittoria Calvi, Marcella Uberti-Bona (eds.), *Demolinguística del español en Italia, con un anexo sobre Malta, San Marino y Ciudad del Vaticano*, Madrid, Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg, Universidad de Zurich, 2024, 246pp. ISBN 9788418210570 in *Cuadernos AISPI*, 2025, 26, 2, pp. 318-321 DOI: 10.14672/2.2025.3236
2. Bailini S. (2017). Recensione di: Enrique Cordero Seva. *Pragmática infantil y enseñanza de español para niños*. Madrid: Arco/Libros, 2013, 94 pp., ISBN 978-8476358573 in *Journal Of Spanish Language Teaching*, 2017 <http://dx.doi.org/10.1080/23247797.2016.1233646>

### Partecipazione a convegni come relatore

1. *XV Coloquio-taller de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano – 12-14 de noviembre de 2025. *La literature y las otras artes. Pintura, música, baile, arquitectura y cine en Centroamérica y el Caribe. Mesa redonda: Representaciones performativas en la cultura, la literatura y el arte centroamericano y caribeño*. Contribución: “El repentismo infantil en Cuba: del aula al escenario”.
2. *Congreso internacional La herencia de Hipócrates en el mundo hispánico*, International Hippocratic Foundation, Kos, Grecia, 10 ottobre 2025. Titolo della relazione: *El Ramillete de flores de la*

- medicina' de Francisco Xavier Ramírez entre teoría médica europea y remedio americanos.* Next Generation EU, Missione 4 Componente 2, PRIN 2022 Narration and Medicine in Latin American Culture: Application Perspectives to Therapeutic Approaches from Latin America to Europe, towards an Inclusive and Flexible Society. PI Michela Craveri (UCSC).
3. *58º Congreso Internacional de Americanistas (ICA)*, Simposio “Narrar la enfermedad en América Latina: imágenes, discursos y lenguaje en la literatura y la narración médica”, Coordinadores Dante Liano y Michela Craveri. Comunicación: “La construcción del discurso médico en los recetarios de medicina maya”, on line, 30 de junio – 4 de julio de 2025. Next Generation EU, Missione 4 Componente 2, PRIN 2022 Narration and Medicine in Latin American Culture: Application Perspectives to Therapeutic Approaches from Latin America to Europe, towards an Inclusive and Flexible Society. PI Michela Craveri (UCSC).
  4. *Más allá del estigma. La narración de la enfermedad y la cura*, Università di Catania, 14-16 maggio 2025. Titolo della relazione: *Las lagartijas como remedio contra las enfermedades venéreas: narraciones y experimentaciones de Guatemala*. Progetto PRIN 2022 Narration and Medicine in Latin American Culture: Application Perspectives to Therapeutic Approaches from Latin America to Europe, towards an Inclusive and Flexible Society. PI Michela Craveri (UCSC).
  5. *V Convegno internazionale ASEELIT. L'italiano tradotto e da tradurre in aula e oltre l'aula*, 26-28 marzo 2025, Universidad de Barcelona. Titolo della relazione: *'El amante bilingüe' di Juan Marsé in italiano: storia di una metamorfosi linguistica*.
  6. *Congreso internacional. XVII Encuentros complutenses en torno a la traducción. El período de entreguerras (1918-1939)*, 13-15 novembre 2024, Universidad Complutense, Madrid. Titolo della relazione: *Las traducciones italianas de las Greguerías de Ramón Gómez de la Serna*.
  7. *Hipócrates y sus artificios: enfermedad, medicina y retórica fantástica en las literaturas latinoamericanas*, 10-11 ottobre 2024, Università Ca' Foscari, Venezia. Titolo della relazione: *Enfermedades y procesos de curación en los diarios de viaje del siglo XIX: médicos y naturalistas en el Reino de Nueva Granada all'interno del panel Representar la enfermedad. El discurso alrededor de la enfermedad y su curación en las artes españolas e hispanoamericanas*. Next Generation EU, Missione 4 Componente 2, PRIN 2022 Narration and Medicine in Latin American Culture: Application Perspectives to Therapeutic Approaches from Latin America to Europe, towards an Inclusive and Flexible Society. PI Michela Craveri (UCSC).
  8. *VIII Giornata Internazionale sulla Traduzione. Orizzonti di traduzione. Tradurre viaggi, avventure, esperienze*. 4-5 dicembre 2023, Universidad de Málaga. Titolo della relazione: *“I diari della motocicletta da memoria storica a rappresentazione cinematografica: un viaggio nella traduzione intersemiotica e interlinguistica”*.
  9. *Aprendizaje y adquisición de L2 en contextos autónomos informales y no formales: desde el tándem hasta las aplicaciones de aprendizaje de L2*, Universidad de Sevilla, 22-23 maggio 2023. Titolo della relazione: *“Calidad de la interacción en tándem: sugerencias para formar a la revisión entre pares”*
  10. *1st International Conference on Written Corrective Feedback in L1 and L2 (WCF23)*, Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, Vic (Spain), 14-15 aprile 2023. Titolo della relazione: *“Dinámicas de interacción en la revisión de textos escritos en español como lengua extranjera”*.
  11. *IV Congreso internacional de ASEELIT – 22-24 marzo 2023*, Universidad Complutense de Madrid. Titolo della relazione: *“Variazione linguistica e umorismo nella traduzione in spagnolo di Per cosa si uccide di Gianni Biondillo”*.
  12. *32.º Congreso internacional de ASELE*, 31 de agosto – 2 de septiembre de 2022, Università degli Studi di Verona. Titolo della relazione: *“Los corpus de aprendices como recurso didáctico en el aula de ELE para itálofonos”*.
  13. *Simposio Internacional Virtual de Teoría Sociocultural y Español LE/L2*, 16-19 de noviembre de 2021, organizado por Eduardo Negueruela Azarola (Universidad de Navarra), Próspero N. García (Rutgers University, Camden USA) y Arturo Escandón (Nanzan University, Japan). Titolo della relazione, insieme con Javier Muñoz-Basols: *“Interacción, regulación y autonomía en el aprendizaje del español”*.

14. *I Congreso de Lingüística de Corpus en Español – CLICE 2018*, Florencia 29-30 de octubre de 2018, Università di Firenze. Titolo della relazione, insieme con Aldo Frigerio: “CORESPI e CORITE, due nuovi strumenti per l’analisi dell’interlingua di lingue affini”.
15. *II Congreso Internacional de la ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción), Sevilla, 24-26 de octubre de 2018, Universidad de Sevilla/Universidad Pablo de Olavide. Titolo della relazione: “L’umorismo nella traduzione in spagnolo de *Il gioco delle tre carte* di Marco Malvaldi”.
16. *36º Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada “Lingüística aplicada y transferencia del conocimiento: empleabilidad, internacionalización y retos sociales”*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 19-21 de abril de 2018. Titolo della relazione, insieme con Aldo Frigerio: “CORESPI y CORITE: criterios de construcción e implementación en línea de dos corpus de interlengua paralelos”.
17. *VIII Coloquio-taller de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica (REDISCA). Centromérica: culturas e identidades*, Angers, Université de Angers, 23-24 novembre 2017. Titolo della relazione: “Kaqchikel y castellano en ‘Ixcanul’, emblemas de las relaciones de poder en el sistema cultural de Guatemala”.
18. *XXVIII Congreso Internacional ASELE. Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 6-9 settembre 2017. Titolo della relazione: “La creatividad léxica en la interlengua de aprendientes itálofonos de ELE”.
19. Giornata di studi *Visitare e conoscere il mondo: il ruolo delle lingue*, CLUC, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia, 8 maggio 2017. Titolo della relazione: “Italia e Spagna: intrecci culturali, artistici e linguistici”.
20. *Giornata sulla Geopolitica delle lingue*, CLUC, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia, 8 marzo 2017. Titolo della relazione: “Spazi di crescita e decrescita dello spagnolo, oltre le frontiere”.
21. *IV Congresso DILLE. La didattica delle lingue nel nuovo millennio: le sfide dell’internazionalizzazione*, Venezia, Università Ca’ Foscari, 2-4 febbraio 2017. Titolo della relazione: “CLIL: il punto di vista degli studenti” in collaborazione con C. Bosisio, S. Gilardoni e M. Pasquariello.
22. *I Congreso Internacional ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción): Variación lingüística y didáctica del italiano*, Málaga, Universidad de Málaga, 27-28 ottobre 2016. Titolo della relazione: “La variazione intra- e interlinguistica dell’idioletto di Laura Pariani nelle traduzioni in spagnolo di ‘Quando Dio ballava il tango’ e ‘Dio non ama i bambini’”.
23. *Tercer Congreso Internacional en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo*. Madrid, Universidad Antonio de Nebrija, 23-25 de junio de 2016. Titolo della relazione: “La interlengua, un recurso más para la formación plurilingüe”.
24. *IV Congreso Internacional de Lingüística y Literatura. Nuevas perspectivas en el estudio de lenguas modernas*, Santander 20, 21 y 22 de junio de 2016. Titolo della relazione: “Marcadores del discurso en el aula de ele: ¿qué pueden aportar los corpus?”
25. *I Giornate Internazionali di studi Teletándem: un recurso para la didáctica y la investigación*, Università degli Studi di Salerno, 31 marzo – 1 aprile, 2016. Titolo della relazione: “CORESPI (*CORpus del ESPAñol de los Italianos*) y CORITE (*CORpus del ITALiano de los Españoles*): criterios de construcción, características y potencialidades.
26. *XXIX Congreso AISPI: Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas*, Università degli Studi di Milano, 25-28 de noviembre de 2015. Titolo della relazione: “Español y dialecto en la escritura de Laura Pariani, entre expresión identitaria y exigencia estilística”.
27. *Congreso Tándem*, Universidad de Sevilla, 8-9 ottobre 2015. Titolo della relazione: “E-tándem español-italiano y reflexión metalingüística: observaciones y propuestas”.
28. *XXVI Congreso Internacional ASELE. La formación y competencias del profesorado de ELE*, Universidad de Granada, 16-19 settembre 2015. Titolo della relazione: “El profesor como moderador del andamiaje entre pares”.

29. *XXV Congreso Internacional ASELE. La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, Getafe, Universidad Carlos III, 17-20 de septiembre de 2014. Título della relazione: “Andamiaje entre pares en e-tándem: actitudes y calidad de la interacción”.
30. *V Congreso Internacional del español: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*, FIAPE, Cuenca, 25-28 giugno 2014. Título della relazione: “Los corpus como recursos didácticos para la enseñanza de las variedades diatópicas del español”.
31. *I Congreso Internacional sobre la enseñanza de la gramática: Presente, pasado y futuro*, 27-28 febbraio 2014, Universidad de Valencia, Valencia. Título della relazione: “La gramática en el discurso del aprendiente entre andamiaje y reflexión metalingüística”.
32. *International Conference: Crossroads languages in (e)motion*, 27-28 novembre 2013, Università degli Studi di Napoli ‘L’Orientale’, Napoli. Título della relazione: “Dall’interlingua alla competenza plurilingue in apprendenti di lingue affini” con Cristina Bosisio.
33. *II Jornadas de Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico*, Universidad de Córdoba, Córdoba, 11-12 de abril de 2013. Título della relazione: “La traducción de textos agroalimentarios del español al italiano: más allá de la afinidad lingüística”.
34. *V Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, Universidad de Alicante, Alicante, 14-16 de marzo de 2013. Título della relazione: “En camino hacia la construcción de un corpus de interlengua del español de aprendientes italianos”.
35. *I Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo*, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, 28-30 de septiembre de 2012. Título della relazione: “La competencia plurilingüe en aprendientes de lenguas afines. ¿un potencial o un límite?”
36. *XLVII Congreso Internacional de AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español). El español, vehículo multicultural*, Gijón, 22-27 de julio de 2012. Título della relazione: “E-tándem y desarrollo de la competencia intercultural”.
37. *II Coloquio-Taller europeo de investigación REDISCA. Rebeliones, (r)evoluciones e independencias en Centro América*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 18-19 novembre 2011. Título della relazione: “La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia. La revista ‘Rassegna Iberistica’ mesa redonda sobre ‘La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia’ con D. Liano, S. Carini, M. Craveri e R. Odicino.
38. *Simposio 50 años de Filología Española Universidad de Sofía ‘San Clemente de Orjid’*, Sofia, 19-21 ottobre 2011. Título della relazione: “El andamiaje mutuo como recurso de aprendizaje de ELE”.
39. *XII Congreso Internacional SEDLL. La investigación en didáctica de la lengua y la literatura: situación actual y perspectivas de futuro*, Universidad de Granada, Granada, 30 novembre - 2 dicembre 2011. Título della relazione: “El aprendizaje de idiomas centrado en la interacción: en busca de convergencias entre lo cognitivo y lo social”.
40. *XI Congreso Internacional SEDLL: Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras con enfoque competencial*, Universidad de Jaén, 1-3 dicembre 2010. Título della relazione: “Hacia un tratamiento profesional del texto: prácticas para el desarrollo de la competencia discursiva”.
41. Giornata di studi *Uso dei vocabolari nell’apprendimento delle lingue*, Brescia, Centro Linguistico Università Cattolica (CLUC), 17 maggio 2010. Título della relazione: “Nel labirinto dei dizionari, alla ricerca del filo di Arianna nell’aula di spagnolo come lingua straniera”.
42. *Encuentros ELE Comillas 2009: Las tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera*, Fundación Comillas, 18-20 novembre 2009, Comillas. Título della relazione: “El e-tándem como herramienta para la reflexión metalingüística en L1/LE”.
43. *XIX Congreso Internacional de ASELE: El profesor de E/LE*, 23-27 settembre 2008, Universidad de Extremadura, Cáceres. Título della relazione: “El papel del profesor en el desarrollo de la conciencia metalingüística en aprendientes de lenguas afines”.
44. Giornata di Studi *A la sombra de Babel: signos y contextos de la integración*, IULM – Libera Università di Lingue e Comunicazione, Milano, 28 novembre 2007. Título della relazione: “Documentarse para traducir historia del arte: recursos y estrategias”.

45. *XVIII Congreso Internacional ASELE: La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como LE/L2*, Alicante, Universidad de Alicante, 19-22 settembre 2007. Titolo della relazione: “La transparencia de criterios y la retroalimentación como recursos para la autoevaluación de producciones escritas en E/LE en contexto universitario”.
46. *Colloque TICE Méditerranée*, Genova 26-27 maggio 2006. Titolo della relazione: “La valutazione nell’apprendimento collaborativo a distanza: due esperienze”.
47. *4th International Contrastive Linguistics Conference*, Santiago de Compostela 20-23 settembre 2005. Titolo della relazione: “La cortesía en la enseñanza del español a italianos”.
48. *Primer Congreso Internacional Fiape: El español, lengua del futuro*, Toledo, 20-23 marzo 2005. Titolo della relazione: “Español e italiano: la afinidad como baza lingüística para un autoaprendizaje colaborativo”.
49. *Virtual Educa 2002, III Conferencia Internacional sobre Educación, Formación, Nuevas Tecnologías y e-Learning empresarial*, Valencia, 12-14 giugno 2002. Titolo della relazione: “Recursos para la explotación de material auténtico en la enseñanza del español a itálofonos” con Mara Morelli.

### **Partecipazione a convegni e seminari su invito**

1. Conferencia plenaria (*Des*)encuentros entre médicos europeos y curanderos en el Reino de Nueva Granada, Universidad del Magdalena, Santa Marta (Colombia), 11 de febrero de 2026, en el marco del Proyecto Transatlantic Crossroads Lab 101235830, HORIZON-MSCA-2024-SE-01B. Responsable general del proyecto: Consuelo Naranjo-Orovio, CSIC, Madrid. Responsable del proyecto presso UCSC: Michela Craveri.
2. Conferencia plenaria *Investigar en y sobre la enseñanza del español LE/L2. I Jornada Internacional IDEASELE – Investigación Doctoral en Enseñanza y Adquisición del Español como Lengua Extranjera*, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 10 luglio 2025.
3. Nell’ambito del *Máster Universitario en Traducción e Interpretación (MUenTI)* della Universidad de Sevilla, due seminari di 2 ore ciascuno sulla traduzione dell’umorismo dallo spagnolo all’italiano e viceversa in testi letterari. Universidad de Sevilla, 22-25 aprile 2025.
4. Intervento alla tavola rotonda “Retos en la enseñanza del español en Italia” nella *Jornada de formación para profesores de ELE en Italia* organizzata dalla Consejería de Educación della Embajada de España en Roma e dall’Istituto Cervantes di Roma, 22 marzo 2025.
5. Conferencia plenaria “Feedback interactivo y enseñanza-aprendizaje del español” al *33º Congreso Internacional ASELE*, Burgos 30 agosto – 2 settembre 2023.
6. Nell’ambito del *Máster Universitario en Traducción e Interpretación (MUenTI)* della Universidad de Sevilla, due seminari di 3 ore ciascuno sulla traduzione medica dallo spagnolo all’italiano con focus sui manuali scientifici e sulle schede tecniche, Universidad de Sevilla, 23-24 maggio 2023.
7. Intervento alla Giornata di studio AISPI *Didattica della lingua: modelli linguistici e autonomia di apprendimento*, Università degli Studi di Palermo, 21 aprile 2023. Titolo: “Interlingua y feedback como herramientas de aprendizaje: reflexiones y propuestas”.
8. Intervento alla *IV Jornada de estudio internacional. Lingüística española, traducción y mediación para el alumnado italo-parlante*. Università Ca’ Foscari – Campus di Treviso, 12 maggio 2023. Titolo: “Tradurre l’umorismo: una questione seria”.
9. Nell’ambito del *3er Plan Propio de Docencia* della Universidad de Sevilla, seminario “El feedback interactivo como herramienta de aprendizaje” presso il Centro Lingüístico APLA, 15 giugno 2022 (3 ore).
10. Nell’ambito del *Programma Erasmus Staff Mobility*, seminario “El feedback interactivo” presso la Universidad Autónoma de Barcelona, 19-22 aprile 2022 (8 ore).
11. Lezione seminario “¿Cómo sacarles jugo a los errores? Reflexiones y propuestas para un aprendizaje consciente”, Università Ca’ Foscari – Campus di Treviso, 11 aprile 2022 (2 ore).
12. Webinar “L’interlingua come strumento didattico: riflessioni e proposte per l’insegnamento dell’italiano a apprendenti ispanofoni”, AMIT Associazione Messicana di Italianisti, Sociedad Dante Alighieri Città del Messico, 28 gennaio 2022 (2 ore).

13. Congresso CELEI (in presenza), “Feedback en entornos virtuales: herramientas, técnicas y actitudes”, Roma 26-27 novembre 2021, Real Academia de España en Roma/Instituto Cervantes, (1 h. ½).
14. Giornata di formazione per docenti di spagnolo (in presenza) “El feedback interactivo y la adquisición del español como lengua extranjera”, Berna, Pädagogische Hochschule Bern/Zurich Universität, Consejería de Educación de España en Suiza, 6 novembre 2021 (8 ore).
15. Webinar “Insegnare l’italiano a ispanofoni: problemi, riflessioni e proposte”, Giornata didattica online per insegnanti di italiano a studenti ispanofoni: idee pratiche, Alma edizioni, 3 novembre 2021 (1 ora).
16. Webinar “Analisi contrastiva degli errori nell’interlingua dell’italiano di apprendenti ispanofoni”, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 9 marzo 2021 (2 ore).
17. Webinar “Feedback e interacción: modalidades y buenas prácticas”, DISFOR, Università degli Studi di Genova, 30 ottobre 2020, (1h y ½).
18. Webinar “Tipologías y técnicas de feedback para el aula de ELE”, Centro APLA, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, 17 de junio de 2020 (2 horas).
19. *Seminario internazionale “Innovare la didattica delle lingue con i nuovi descrittori del QCER”* organizzato dall’Ufficio Scolastico Regionale della regione Lombardia, Monticello (LC), 20 maggio 2019. Titolo del seminario: “Actividades y estrategias de mediación en el aula de ELE” (4 ore).
20. Tavola rotonda *Didattica della lingua, mediazione e interpretazione*, organizzata da AISPI, Università Roma Tre, Roma, 24 maggio 2018 (2 ore).
21. *Seminario internazionale I nuovi descrittori del QCER* organizzato dall’Ufficio Scolastico Regionale della regione Lombardia, Milano, 17 aprile 2018. Titolo del seminario: “La mediación lingüística en el aula de ELE” (4 ore).
22. Nell’ambito del *Programma Erasmus Staff Mobility*, seminario “L’interlingua come input per riflettere sulla contrastività” presso la Universidad Pablo de Olavide di Siviglia, 6-10 marzo 2018 (8 ore).
23. Giornate di studio *Lenguas y culturas del Mediterráneo*, Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, 26-27 settembre 2017. Titolo del seminario: “Tecniche e risorse per tradurre testi di storia dell’arte dall’italiano allo spagnolo” (4 ore).

## Organizzazione di convegni e seminari

- Membro del comitato organizzatore del *XV Coloquio-taller de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano – 12-14 de noviembre de 2025. *La literatura y las otras artes. Pintura, música, baile, arquitectura y cine en Centroamérica y el Caribe*.
- Organizzazione giornata di studi *Interacción en el aula de ELE: reflexiones y experiencias entre lengua y literatura*, 11 aprile 2025, 14:30-18:30 con il patrocinio di AISPI e Instituto Cervantes di Milano.
- Membro del comitato scientifico e organizzativo del *II Congreso sobre la Enseñanza del español en Italia (CELEI II)*, Instituto Cervantes, Milano, 26-28 ottobre 2023.
- Membro del comitato organizzatore del *IX Coloquio-taller de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica. Identidades beridas: el discurso del cuerpo en las artes centroamericanas*, Università Cattolica del Sacro Cuore, 8-10 novembre 2018 insieme con Dante Liano, Benedetta Belloni, Sara Carini, Michela Craveri, Francesca Crippa e Raffaella Odicino.
- Membro del comitato scientifico del *Curso de formación para profesores de español lengua extranjera - Segundo ciclo*. Grupo ADELE (Actualización en Didáctica del Español como Lengua Extranjera), Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano:
  - 31 marzo 2012 - 09:00-13:00 - *El potencial didáctico de la literatura en el aula de ELE* (4 horas) - José Luis Ocasar, Centro Complutense para la enseñanza del español, Madrid - John Abbott College, Montreal, Canada.
  - 21 aprile 2012 - 09:00-13:00 - *Variedades del español en el aula: la riqueza lingüística del mundo hispanohablante* - René Lenarduzzi, Università Ca' Foscari - Venezia.

- 19 maggio 2012 - 09:00-13:00 - *Criterios de selección, explotación y elaboración de materiales didácticos* - Marta Baralo Ottonello, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid.
- Membro del comitato organizzatore del *II Coloquio-Taller europeo de investigación REDISCA. Rebeliones, (r)evoluciones e independencias en Centro América*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 18-19 novembre 2011, con D. Liano, S. Carini, M. Craveri e R. Odicino.
- Membro del comitato scientifico del *Curso de formación para profesores de español lengua extranjera - Primer ciclo*. Grupo ADELE (Actualización en Didáctica del Español como Lengua Extranjera) Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.
  - 22 ottobre 2011 - 09:00-13:00 - *El léxico en el aprendizaje de lenguas afines: nuevas perspectivas y propuestas didácticas* - Manuel Alvar Ezquerro, Universidad Complutense de Madrid.
  - 26 novembre 2011 - 09:00-13:00 - *Los medios audiovisuales en la didáctica de ELE: recursos, herramientas y propuestas de uso* - Javier Santos Asensi, Escuela Oficial de Idiomas, Valencia.
  - 28 gennaio 2012 - 09:00-13:00 - *Evaluación sumativa y formativa: reflexiones y propuestas* - Graciela Vázquez, Freie Universität, Berlín.
- Membro del comitato organizzativo della giornata di formazione per docenti di spagnolo come lingua straniera “Cambios normativos más destacados en las últimas obras académicas” (4 ore), Grupo ADELE (Actualización en Didáctica del Español como Lengua Extranjera) Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 12 marzo 2011. Conferenza inaugurale del prof. Leonardo Gómez Torrego - Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

## Traduzioni dallo spagnolo

- *Bagliori del Medioevo. Arte romanica e gotica dal Museo Nacional d'Art de Catalunya*, a cura di María Rosa Manote i Clivilles, Milano: Leonardo Arte 1999, p.181. Traduzione delle schede tecniche delle opere: pp.48-167. ISBN 88-8310-119-7
- *Velázquez*, a cura di Felipe V. Grín Llombart, Salvador Salort Pons con la collaborazione di Susanna Le Pera Buranelli, Milano: Electa, 2001, p. 316. Traduzione di tutti i saggi: pp. 29-143. ISBN: 8843578618.
- *I tesori degli Aztechi*, a cura di Felipe Solís Olguín, Milano Electa, 2004. ISBN: 88-370-2547-5  
Traduzione dei seguenti saggi:  
*L'uomo e la società azteca* di Juan Alberto Román Berrelleza, pp. 28-35  
*L'arte dei nahua: cuori divinizzati* di Beatriz de la Fuente, pp. 36-43  
*Prima degli aztechi: gli altri popoli* di Federica Sodi Miranda, pp. 76-81  
*L'universo sacro degli aztechi* di Guilhelm Olivier Durand, pp. 98-106
- *I Buddha di Ursula Schulz-Dornburg* di Kosme de Barañano, in *FMR Rivista bimestrale d'arte e cultura visiva*, n.18, aprile-maggio 2007, pp.100-120. ISSN: 0393-0033
- *Il Patriarca a Valencia* di Joaquín Bérchez e Mercedes Gómez-Ferrer, in *FMR Rivista bimestrale d'arte e cultura visiva*, n.18, aprile-maggio 2007, pp.136-156. ISSN: 0393-0033
- *Joaquín Bérchez, studioso fotografo* di Antonio Bonet Correa, *FMR Rivista Bimestrale d'arte e cultura visiva*, n. 19, giugno 2007, pp. 100-120. ISSN: 0393-0033
- *Angelico Borgia: affreschi nella cattedrale di Valencia* di Fernando Marías, *FMR Rivista Bimestrale d'arte e cultura visiva*, n. 22, dicembre 2007, pp. 49-72. ISSN: 0393-0033.

Aggiornato al 10 maggio 2026